

News
Buddy

是對手亦是好友 互勉祝福成佳話

Rivals but also friends

原文

下文摘錄自2023年10月2日香港《文匯報》：

在9月29日亞運女子50米蝶泳決賽頒獎台上，金牌獲得者中國選手張雨霏與銅牌獲得者日本選手池江璃花子相擁而泣。這一幕令現場和屏幕前的觀眾亦為之動容。

這場擁抱的背後，既是賽場對手兌現一年之約的承諾與激動，也是朋友之間的鼓勵與祝福。類似的場景，在本屆亞運賽場上不勝枚舉。這種溫情也絲毫不遜激烈比賽那般吸引人，但卻令到觀眾們在激烈的比賽角逐之餘，感受到人性的光輝與溫暖。這是奧林匹克精神的延續，更是中華民族五千年來不間斷的傳承。

日本游泳選手池江璃花子是「天才選手」，也是日本多項紀錄的保持者。2018年雅加達亞運會上，她一舉為日本奪得6金2銀的好成績，驚艷世界泳壇。但幸運之神並沒有庇護她，2019年2月，她在推特上宣告自己罹患白血

病，不參加日本國家游泳隊選拔，將專心住院治療。2021年東京奧運會上，經過治療重返泳壇的池江未能贏得獎牌，斬獲多枚獎牌的張雨霏主動上前擁抱了她，又在耳邊說「See you next year」，這一幕成為當日媒體爭相報道的感動瞬間。

張雨霏在後來接受內地傳媒訪問談及這個擁抱時說，她見到池江璃花子從白血病中康復過來，登上奧運賽場，令她深受感動。但這也奠定了兩個人的友誼。

2022年在福岡游泳世錦賽見面時，張雨霏又特意在手心上寫下「be the best of yourself」向池江展示，並約定一年之後杭州亞運會見。

此次如約在杭州見面後，張雨霏表示，「只要池江出現在泳池裏，就是一個奇跡，她對任何人都是一個激勵。」

張雨霏在最後幾個比賽日也是帶病參賽，一度對目標有所動搖的她，正是看到池江後受到了激勵，「我看到池江依然站在賽場上，我就

覺得池江可以，我也一定不能服輸。只要她出現在泳池，就是一個奇跡，對我們任何人都是激勵。」

女子50米蝶泳頒獎儀式結束後，池江璃花子和張雨霏都在流淚，兩個人哽咽着問對方，「你為什麼哭了？」張雨霏說，她本來一直強忍着淚水，但看到池江和教練相擁後，終於忍不住了。池江則說：「我哭是因為看到教練們的表情，感到如釋重負。」

細心的觀眾還發現，在29日的頒獎儀式上，張雨霏和池江帶着同款熊貓頭繩。張雨霏說，她一直想送池江一件能體現中國風土人情、又讓她喜歡的禮物，也曾請網友幫忙出主意。池江也在接受採訪時隔空回答：「我會喜歡熊貓這樣可愛的，日本沒有的禮物。」所以這次杭州亞運會上，張雨霏就將自己的頭繩送給了她。「她戴的那個是我送的，我跟她說因為沒有時間出去買個大的，只能把我隨身帶的熊貓頭繩送給她。」



◆中國選手張雨霏與日本選手池江璃花子相擁而泣，令觀眾為之動容。資料圖片

「相知無遠近，萬里尚為鄰。」亞運會作為亞洲最大體育盛會，既是奧林匹克精神的延續，也是傳遞和平友誼的重要載體。

杭州亞運會上，來自45個國家和地區的運動員們秉持友誼第一比賽第二的精神，雖同場競技，但在享受體育競技帶來快樂的同時，更收穫了友誼。

譯文

On the podium of the Asian Games Women's 50m Butterfly Final on September 29, gold medalist Zhang Yufei of China and bronze medalist Rikako Ikee of Japan embraced each other and cried, a scene that moved the audience both on-site and off-screen. Behind this embrace is not only the commitment and excitement of the opponents to honour their one-year promise but also the encouragement and blessing of friends. Similar scenes are numerous at this year's Asian Games. This kind of warmth is no less appealing than the fierce competition, but it makes the audience feel the light and warmth of humanity in the midst of the intense competition. This is the continuation of the Olympic spirit and the uninterrupted legacy of the Chinese nation for 5,000 years.

Japanese swimmer Rikako Ikee is a "gifted athlete" and the holder of many records in Japan, and at the 2018 Asian Games in Jakarta, she won 6 golds and 2 silvers for Japan, which

amazed the world swimming scene. However, in February 2019, she announced on Twitter that she was suffering from leukaemia and would not participate in the Japan National Swimming Team selection but would be in hospital for treatment. 2021 Tokyo Olympics, Ikee returned to the swimming world after treatment but failed to win a medal, and Zhang Yufei, who won many medals, took the initiative to go up to her and hugged her, and then whispered, "See you next year". This scene became a touching moment that was reported by the media that day. Commenting on the hug in a later interview with mainland media, Zhang said she was touched by the sight of Rikako Ikee recovering from leukaemia and competing in the Olympics. Still, it was the beginning of a friendship that would last for years to come.

When they met at the Fukuoka Swimming World Championships in 2022, Zhang Yufei wrote "be the best of yourself" on her hand to show to Ikee that they would meet at the Asian

Games in Hangzhou a year later.

After meeting her in Hangzhou, Zhang said, "Whenever Ikee is in the pool, it's a miracle, and she's an inspiration to everyone."

Zhang, sick for the last few days of the competition, was inspired by seeing Ikee, who had once wavered in her goals. "When I saw that Ikee was still standing on the court, I felt that Ikee could do it, and I couldn't give in either. Whenever she's in the pool, it's a miracle and an encouragement to all of us," she said.

After the awards ceremony for the women's 50-meter butterfly, Rikako Ikee and Zhang Yufei were both in tears, both choking up and asking each other, "Why are you crying?" Zhang Yufei said she had been holding back her tears, but when she saw Ikee embracing her coach, she couldn't help herself. Ikee said, "I cried because I felt relieved to see the coaches' faces."

The audience also noticed that Zhang Yufei and Ikee wore the same panda headbands at the awards ceremony. Zhang Yufei said she had al-

ways wanted to give Ikee a gift that embodied China's local customs and culture that she liked and asked netizens to help her come up with ideas. In an interview, Ikee replied, "I'd love to get something cute like a panda, which you can't get in Japan." That's why Zhang Yufei gave Ikee her own headband at the Hangzhou Asian Games. "The one she is wearing is a gift from me. I told her that I had no time to go out and buy a bigger one, so I could only give her the panda headband I had with me," she said.

As an ancient poem goes, distance cannot divide true friends who feel close even when thousands of miles apart. As the largest sports event in Asia, the Asian Games is not only a continuation of the Olympic spirit but also an important carrier of peace and friendship. At the Hangzhou Asian Games, athletes from 45 countries and regions, upholding the spirit of friendship first and competition second, competed on the same field but gained friendship while enjoying the happiness brought by sports competition.

舊故事新演繹 奇幻電影創傳奇

恒
大
清
思

由烏爾善執導的電影《封神第一部：朝歌風雲》9月在港上映。這系列電影籌劃經年，製作團隊陣容強大，由香港江志強擔任監製，《魔戒三部曲》的監製Barrie M. Osborn為製片顧問，Douglas Smith任視覺總監，葉錦添任美術指導等等，目標是拍出一部媲美《魔戒》的中國奇幻史詩電影。

人民網稱讚電影「以史詩結構編織傳統故事，以現代觀念激活古老傳說，以堅實技術支撐瑰麗想像，構建了一個宏闊而奇崛的故事世界」。雖然《封神》第二、三部尚未上映，整體成績還沒定案，但目前第一部確是備受好評，大眾對電影的特效評價尤高。

《封神三部曲》據悉改編自《封神演義》和《武王伐紂平話》的故事。《封神演義》於明代成書，內容汲取了宋元話本《武王伐紂平話》，原著以神話和歷史交織，主要講述女媧召喚三妖降世，妲己魅惑紂王，姜子牙輔佐周武王伐紂，諸仙鬥法、破陣封神的故事。

過去改編《封神演義》的影視作品不勝枚舉，觀眾對故事亦大多耳熟能詳，導演和編劇如何在龐雜的情節和人物群像中，修剪出合乎電影篇幅的主線，重塑人物形象，均是特效之

外的重要考量。

《封神第一部：朝歌風雲》劇本的進取之處，首先體現在紂王形象的重塑。紂，本是周朝給予商朝最後一位君主的謚號，帶有貶義；而在電影中，仍然在世的商王名叫殷壽，高大強壯，驍勇善戰，並非昏庸之輩。

事實上，《荀子·非相》說「古者桀紂長巨姦美，天下之傑也。筋力越勁，百人之敵也」，《史記·殷本紀》亦記載他「資辨捷疾，聞見甚敏；材力過人，手格猛獸；知足以距諫，言足以飾非；矜人臣以能，高天下以聲，以為皆出己之下」。費翔演繹的商王野心勃勃，自信得像一頭雄獅，這都是符合歷史記載的。

「紅顏」非「禍水」 擔當才進步

配合商王的「新」形象，妲己的重寫亦是必然。在電影中，妲己不再是紅顏禍水或心謀不軌的人物。她從一開始就被妖狐附身，變成只具有動物性（導演要求娜然加強模仿狐狸的動靜，特意強調了這一點）。

她眼神懵懂身段魅惑，無善惡觀念，願望和慾望都很直接——殷壽無意中解除了牠的封印，牠附身蘇妲己跟着他；知道殷壽希望做天下共主，於是就為他實現願望。

因此，殷壽之惡並不是因為受到妲己的蒙蔽，他不是野獸，明白人倫的道德規範，卻仍行弑父殺兄之事，甚至迫使諸侯父子自相殘殺。殷郊曾經以為揭破妖狐身份即可撥亂反正，卻發現她最多是個誘因，背後是父親無法遏止的暴虐的權力慾。

君主幹的壞事讓他自己負責，不要再誇過於身邊女性，這大概說得上是文明的進步。



◆《封神第一部：朝歌風雲》中的妲己與紂王形象。

網上圖片

看亞運學英文 知識樂趣兼得

貼地英文

在9月至10月，在杭州（Hangzhou）舉行的第十九屆亞洲運動會（19th Asian Games）全球矚目，就算不太熱衷（enthusiastic）的朋友，也難免受精彩的開幕和閉幕典禮（opening and closing ceremonies）所吸引。趁這個好氣氛，多做運動，同時也學習一些相關詞彙。

比賽開始前如何準備

要成為這項國際盛事的東道主（host），需要透過申辦（bidding process），在確立為主辦國後，當然要籌備（development and preparations），除了興建運動場（stadiums），做好住宿和交通等基礎設施（infrastructure），原來也不容易，能成功辦好，值得我們引以為傲，We take pride from the successful hosting。但是主角仍然是運動項目（games）和代表今屆的會徽（emblem）、吉祥物（mascot）和口號（motto）。

競賽項目應是 Discipline

競賽項目，即是大型運動會中的分項的英文是什麼，不只你，我也在學習中。我本以為叫 Events 之類，再看大會的英文網頁，才知應是 Discipline。Discipline 在紀律之外，也用作類似專項的意思，用上這字含有敬意，同時較為精準；當一位先生自稱科學家，我可問他的 discipline，他的答案便會更細緻，例如天文物理學家、生命科學或量子計算專家之類。

大部份人注目的，當然是主流（mainstream）項目的足球、籃球、羽毛球（badminton）和乒乓球（table tennis）。亞運會亦不用顧慮美式叫法，足球叫回 football 而非 soccer，七人制橄欖球則是 Rugby Sevens，也不需把乒乓球叫 ping pong ball。

打開話題是溝通之門，如與人交流較冷

門的運動，對方必定樂意抽空和你練習英文。我找了一些比較冷門項目的相關英文名，同樣用一支棒打走對方的球，原來分棒球（Baseball）和壘球（Softball）。馬術的英文不是 horse skill 而是 Equestrian。木球是由兩隊用有板面的木棒來對壘，所以它也叫板球，但它不是 Wood Ball 更不是 Board Ball，而是 Cricket。水球是 water polo，不是 water ball。

「現代武林大會」稱作 Games

運動會叫 Games，但電競項目不是 Games Sports，而是 Esports。

馬拉松（Marathon）一向特別受尊重，因為僅是把賽事完成已很了不起。另一個十分了得的別號是十項全能，英文不是 Can do all ten，它是 Decathlon。另外技術加體能有鐵人三項（Triathlon）和現代五項（Modern Pentathlon）。

有兩項我原以為我比較熟悉，但看清楚才知道正確英文名稱，田徑看起來是 Track and Field，但實際卻是 Athletics。細想下中學時的田徑日，還真的叫 Athletic Meet。

另外一項是 Breaking。我做運動也常常 take break，為何休息會是一項運動？原來是霹靂舞，為何不叫 Breakdance 令人費解。另外看到 Go，有點莫名其妙，去哪裏？原來是圍棋，這發音竟源自日語而非漢語。

今次運動會堪稱「現代武林大會」，除了西方的射箭（Archery）、射擊（Shooting）、擊劍（Fencing）、拳擊（Boxing），摔跤也有兩類：摔跤（Wrestling）和克拉術（Kurash），後者是來自烏茲別克的傳統摔跤。東方的武術有柔道（Judo）、柔術（Jujitsu）、空手道（Karate）與跆拳道（Taekwondo），最後還有我國的武術（Wushu）。

◆康源 專業英語導師

◆郭詩詠博士（香港恒生大學中文系副教授）



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG